

УДК 811-163.1 (47)

DOI: 10.26907/2782-4756-2026-83-1-100-108

НЕСКОЛЬКО ЗАМЕЧАНИЙ ОБ ИДЕОЛОГИЧЕСКИХ ПЕРЕРАБОТКАХ В ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ ПЕРЕВОДАХ «ЦЕРКОВНЫХ АННАЛОВ» ЦЕЗАРЯ БАРОНИЯ

© Екатерина Мещерякова

A FEW REMARKS ABOUT IDEOLOGICAL TREATMENTS IN CHURCH SLAVIC TRANSLATIONS OF CAESAR BARONIUS' CHURCH ANNALS

Ekaterina Meshcheryakova

This article discusses the adaptation of Baronius Caesar's Church Annals translations into Church Slavonic. The first translation of Church Annals was made from the Polish version by Peter Skarga, Polish cultural figure, in 1678. The text of the essay has a pronounced polemical character: it protects the foundations of the Catholic faith, which could not be fully reflected in Russian translations. In the context of religious controversy, it was necessary to adapt the realities of the source language to the realities of the Orthodox faith. This redirection of the foreign language culture elements is reflected in the following techniques: omitting fragments, eliminating ideologically incorrect formulations, introducing well-known borrowings from the Greek language into the translation text. This article discusses omissions and lexical substitutions. For example, *katcholicki – prawowierny – православець – правоверный – католицкий*. Despite the fact that the texts employ different translation strategies (the MDA translation, f. 173.3, no. 82, is more modernized, while the Russian State Library translation, f. 256, no. 15, is more formalized), both translations share common adaptation techniques, primarily stylistic archaization. We assume that the translator of MDA, f. 173.3, no. 82, intentionally brought the translation style closer to the literary tradition. This is confirmed by the examples with such lexemes as *hegemon, riza, and krin*. However, this tendency was not reflected in lexemes that had recently come into widespread use: the translator was receptive to new words and consistently used them in the translation.

Keywords: Church Annals, Baronius Caesar, adaptation of realities, translations from Polish, paleoslavic studies, Russian studies

В статье обсуждается адаптация переводов «Церковных анналов» Цезаря Барония на церковно-славянский язык. Первый перевод «Церковных анналов» был выполнен в 1678 г. с польского варианта Петра Скарги – польского культурного деятеля. Текст сочинения носит ярко выраженный полемический характер: защищает устои католической веры, которые не могли быть отражены в русских переводах в полной мере. В условиях религиозной полемики было необходимым адаптировать польско-культурные реалии к реалиям православной веры. Переадресация элементов иноязычной культуры отражается в следующих приемах: пропуски фрагментов, устранение идеологически неверных формулировок, введение в текст перевода хорошо освоенных заимствований из греческого языка, глоссирование. В данной статье рассматриваются пропуски фрагментов, обусловленные желанием переводчика устранить моменты, демонстрирующие силу католической веры, и лексические замены. Например, *katcholicki – prawowierny – православець – правоверный – католицкий*. Несмотря на то, что в текстах использованы различные переводческие стратегии (перевод МДА, ф. 173.3 № 82 более модернизирован, перевод РГБ, ф. 256 № 15 – формализован), приемы адаптации реалий характеризуют оба перевода, в первую очередь речь идет о стилистической архаизации. Можно предположить, что переводчик МДА, ф. 173.3 № 82 намеренно приближает стиль перевода к книжной традиции. В этом нас убеждают примеры с такими лексемами, как *игемонь, риза, кринь*. Однако эта тенденция не отражается на лексемах, которые недавно вошли в активное употребление: переводчик восприимчив к новым словам и последовательно использует их в переводе.

Ключевые слова: «Церковные анналы», Бароний Цезарь, адаптация реалий, переводы с польского, палеославистика, русистика

Для цитирования: Мещерякова Е. Несколько замечаний об идеологических переработках в церковно-славянских переводах «церковных анналов» Цезаря Барония // Филология и культура. Philology and Culture. 2026. № 1 (83). С. 100–108. DOI: 10.26907/2782-4756-2026-83-1-100-108

Для переводов раннего Нового времени ключевым является конфессиональный фактор. В условиях религиозной полемики возникает необходимость адаптации реалий переводимого текста к культурным реалиям языка перевода. Так, Т. В. Пентковская выделяет два типа переадресации переводных текстов – внутререконфессиональная и межконфессиональная. Для внутререконфессиональной переадресации характерна прямая замена читательской аудитории, при межконфессиональной происходит идеологическая переработка текста-оригинала: замена примеров, канонических правил, устранение идеологически неверных формулировок, а также пропуски фрагментов. Часто переработкам идеологического характера подвергается лексика [1, с. 216–218].

«Церковные анналы» (*Annales Ecclesiastici*) представляют собой памятник римской историографии, в котором в хронологическом порядке в 12-ти томах освещается период церковной истории от возникновения христианства до 1198 года. Они датируются второй половиной XVI века и связаны с именем римского историка и кардинала Цезаря Барония.

«Церковные анналы» были переведены на польский язык католическим идеологом, деятелем контрреформации Петром Скаргой в сокращенном виде. Несмотря на явный контрреформационный характер текста, *Slavia Orthodoxa* проявила явный интерес к хронографии, и во второй половине XVII века вышло сразу несколько переводов текстов Петра Скарги, которые были в той или иной мере переработаны для обращения к православной аудитории.

Сопоставление церковнославянских текстов с польским текстом «Церковных анналов» позволило определить, что изучаемые переводы подверглись переработкам идеологического характера. По мнению С. И. Николаева, всего существует четыре засвидетельствованных перевода «Анналов» с польского источника и один с латинского оригинала. Первый перевод датируется 1678 годом, Николаев считает его переводом с краковского издания 1603 года [2, с. 160], однако М. О. Новак пишет о том, что это невозможно, так как рукопись РГБ, ф. 256 №16, отражающая данный перевод, представляет собой все 12 томов Цезаря, а издание 1603 года – всего 10. Также существует рукопись РГБ, ф. 256 №15, которую Николаев относит к третьему переводу, а вот перевод рукописи РГБ, ф. 173/III №82 оста-

ется им не определен, однако М. О. Новак относит ее к четвертому переводу, то есть рукопись представляет собой его список [3, с. 44].

«Церковные анналы» были созданы в условиях конкуренции между протестантской и католической церковью, поэтому сочинение Барония носит выраженный полемический характер и защищает устои католической веры, что отразилось и в польском переводе Петра Скарги. Очевидно, что отстаиваемые Баронием идеи не могли быть отражены в русских переводах в полной мере, поэтому перед переводчиками стояла задача адаптировать польские культурные реалии к реалиям православной веры. Эта задача по-разному решается в исследуемых нами переводах.¹ Так, в переводе рукописи МДА, ф. 173.3 № 82 в ряде случаев переводчиком устраняются или перерабатываются фрагменты, относящиеся к папству:

Wiktor Papież iako czuyny nad krzoda Boża pasterz / chac wszystkie kościoły ziednoczyć / rospisał listy do wszystkich wchodnych y zachodnych kościołow / aby się na Synod y Biskupi ziachawszy / zdanie mu y obyczay stary [4, с. 99] (здесь и далее разрядка наша – Е. М.).

¹ Для данной работы были привлечены два рукописных перевода «Церковных анналов»: единственный известный список третьего перевода – РГБ. Собр. Румянцева №15 (далее – РГБ, ф. 256 № 15) 1689 года и рукопись № 82 второй половины XVIII века собрания МДА (далее – МДА, ф. 173.3 № 82), которую С. И. Николаев относит к неизвестному переводу. Экземпляр РГБ ф. 256 № 15 принадлежит дипломату и придворному Петра I Андрею Артемоновичу Матвееву, которым, возможно, и был выполнен перевод. Перевод датируется 1689 г. и содержит описание истории первых пяти столетий от возникновения христианства. Выбор мотивирован тем, что обе рукописи представляют собой полный перевод польского издания Петра Скарги (перевод РГБ ф. 256 №15 выполнен с издания 1607 г., перевод МДА, ф. 173.3 № 82 – неизвестно), в то время как большинство известных нам переводов являются сокращениями. Также, где это является возможным, мы приводим примеры из двух сокращенных переводов: рукопись конца XVII – начала XVIII вв. РГБ. Собр. Румянцева №16 и рукопись последней четверти XVII в. РГБ Ф.247 №52. Чтения из польского источника цитируются по краковскому изданию 1607 года, с которого и был выполнен третий перевод.

МДА, ф. 173.3 № 82: Того ради собращася еп̄кпи в разныхъ странахъ на соборы местныя, и соглашася на сѣ вся цр̄кви восточныя [5, с. 113].

РГБ, ф. 256 № 15: Папа ѱкв Бодрый² Стада Божія Пастырь хотѣвъ вся цр̄кви соединити, написа [...] ко всѣмъ восточнымъ и западнымъ цр̄квѣмъ еже собравшимся еп̄кпѣмъ разумъ и [...] какъ то жизнь праздноваша же и про [...] написати [6, с. 116] (здесь и далее разрядка наша – Е. М.).

Примеры демонстрируют, что из перевода были устранены фрагменты, относящиеся к папству и западной церкви.

Приведем еще один пример:

Ten Siktus pisał dwa listy: w jednym piše się Vniuersalis Apostolicae Ecclesiae Episcopus, to iest powszechny Biskup Apostolskiego koscioła. Laczynia vietego dotykaśięwieckim zakaza. Przy Miszey ono pienie wzpowol: dogmaty abo listy Biskupom y innym / ktoremi się iednośy zlaczenie z kosciolem katholicim znaczyło / mieć rosказа [4, с. 120].

МДА, ф. 173.3 № 82: Сей Сиѣтъ написа два посланія в единомъ от нихъ возбраняеть мѣрскимъ прикасатися сосѣдамъ. При литургии пѣнѣ пристое вознови и прочая [5, с. 152].

Сравним с соответствующим фрагментом в рукописи РГБ, ф. 256 № 15. Изначально переводчик сокращает текст и не переводит фрагмент, в котором говорится о католической церкви:

Той сиѣтъ писа два посланія во единомъ пишется по всемственныя или повсѣдныя и апльскія цр̄кви еп̄кпѣ. Сосѣдов каются цр̄ковныхъ мѣршимъ запрети во бжественной литургии оное пристое пѣнѣ вбнови: писанія еп̄кпѣмъ и прочѣимъ ими же соединеніе и совокѣпленіе со цр̄квѣю католическою знаменовашася имѣти повелѣ [6, с. 111].

Далее, по всей видимости, текст подвергался правке, хотя изначально этот фрагмент отсутствует в тексте, вставка про католическую церковь все же была приписана над основным текстом³ и введена формулой *Бароний глаголет*.

Правки идеологического характера отразились и на передаче лексических единиц.

Прежде всего это касается лексемы *katholicicki* в переводе рукописи МДА, ф. 173.3 № 82: в ряде случаев наблюдается передача польского прилагательного *katholicicki* как *православный*, в том числе и в краткой форме *правосла-*

венъ. И. А. Подтергера и В. С. Томеллери, проанализировав перевод «Церковныхъ annalov» Барония конца XVII века (РГАДА ф. 381 № 341), пришли к выводу о том, что употребление прилагательного *католический* унифицировано и не зависит от контекста [7, с. 59]. Однако такая унификация характерна не для всех переводов «Церковныхъ annalov»: например, переводчик текста рукописи МДА, ф. 173.3 № 82 при выборе лексем оказывается более избирательным:

Gormisda Papież imac wielce onego przesładowania w Syrii y mnichow y kaplanow Katcholickich: list do wszystkich prawowiernych w Sirey pisał: ciesząc się a w cierpienności umacniając [4, с. 498].

МДА, ф. 173.3 № 82: Гормисда Папа болѣзньѣ сѣлв в окомъ въ Сиріи Гоненіи Монахѣмъ и Іереемъ Православныхъ: посланіе ко всѣмъ правѣрнымъ въ Сиріи писа утѣшая ихъ и утверждая въ терпѣннѣ [5, с. 498].

В переводе рукописей РГБ, ф. 256 № 16 и РГБ, ф. 256 № 15 на этом месте мы находим лексему *католицкий*:

РГБ, ф. 256 № 16: Гормиздъ папа велми печашеся, слыша веліе гоненіе въ сиріи мниховъ, и іеревъ католицкихъ листъ писалъ до всѣхъ правѣрныхъ въ сиріи, тѣша, и в терпѣннѣ ихъ оукрѣплал [8, с. 425].

Nie poszczęścił go P. Bog / bo nie szczerym był Katcholickim [4, с. 447].

МДА, ф. 173.3 № 82: Не благослави его Гдѣ Бгѣ понеже небыше истинно православенъ [5, с. 102].

Один раз в основном тексте нам встретилась лексема *соборный* на месте польского прилагательного *powszechny* – «общий, универсальный, вселенский» [9, с. 1000]. Однако при правке или редактуре она заменяется на лексему *католический*. В рукописи РГБ, ф. 256 № 15 польской лексеме *powszechny* соответствует церковнославянская *общий*:

O narodzeniu Boga w ciele z Panny bez meza / o mece y smierci iego / o przyszłom sądzie / y innych członkach wiary powszechnej napisali [4, с. 3].

МДА, ф. 173.3 № 82: в рдствѣ Бжіемъ в плоти ѡ двѣ бѣ мѣжа, в страстѣ и смерти егѡ, в бѣдѣшемъ сѣдѣ, и в прочіихъ сочленахъ вѣры католическая⁴ написаша⁵ [5, с. 10].

РГБ, ф. 256 № 15: в ржтѣвѣ бжіи въ плоти ѡ двѣ без мѣжа, в мѣцѣ и смерти егѡ, и в

² По всей видимости, ошибка переводчика. Должно быть *добрый*.

³ Тем же почерком.

⁴ Зачеркнуто слово *соборной*.

⁵ Зачеркнуто *написахъ*.

бѹдѹщемь сѹдѹ, и иныхъ догматехъ вѣры о бщїя написаша [6, с. 14].

Встречается также замена существительного *katholicestwo* на *православие*:

Dusił się niezbożny Cesarz y na swoje dworskie pany / o których Katcholictwie y nieodmienny wierzy wiedział / y iako sobie podczyżrzane / zabiaiał [4, с. 498].

РГБ, ф. 256 № 15: Устремися безбедный Кетрь и на своихъ Дворскихъ Сановниковъ ѿ ихъ православїи и неотмѣнной вѣрѣ знааше, а ани себѣ невѣрныхъ убиваше [6, с. 498].

Регулярная замена польского прилагательного *katholicki* на *православный* и существительного *katholik* на *православный* встречается в церковнославянском переводе проповеди Петра Скарги «Kazanie o miłosierdziu» («Сказание о милости») [1, с. 222]. Такая замена характерна и для переводов, выполненных с латыни в новгородском кружке под руководством архиепископа Геннадия. Латинскому прилагательному *catholicus* соответствуют несколько славянских: *православный, съборный, кафоликий* [10, с. 6].

Ряд примеров демонстрирует замену *katcholik* – *правоверный* в некоторых переводах «Церковныхъ анналов»:

Zatym gdy o takiey odprawie Papierskiey sława się po wschodnych panstwach rozbiegła: oni heretychy przemożni srodze ućistać / zabiaić / y wyganiać Katcholoki poczełi⁶ [4, с. 498].

МДА, ф. 173.3 № 82: Посемь: Оныи еретики силнии, сѣлѹ озлобляти, и изгоняти и убивати правовѣрныхъ начаша [5, с. 498]⁷.

Лексема *правоверный* встречается в переводе и на месте польского *prawowierny*:

...list do wszystkich prawowiernych w Sirey pisał: cieszcie a w ciepłiwości umacniaiac [4, с.498].

МДА, ф. 173.3 № 82: посланіе ко всѣмъ правовѣрнымъ въ Сирїи писа утѣшая ихъ и утверждая въ терпѣнїи [5, с. 498].

Такая же замена отражена и в переводе рукописи РГБ, ф. 256 № 16:

...листь писалъ до всѣхъ правовѣрныхъ въ сирїи, тѣша, и в терпѣнїи ихъ оукрѣпѣла [8, с.425].

В переводе рукописи МДА, ф. 173.3 № 82 встречаются случаи употребления прилагательного *каволический* на месте польского *katholicki*. Это те случаи, когда речь идет о вселенской, соборной Церкви. В переводе рукописи РГБ, ф. 256 №15 употребление лексемы *каволический* унифицировано – переводчик не

разграничивает ее семантические значения. Слово сочетание *каволическая еклѣсія / eclessia catholica* – «всеобщая церковь» со II в. н. э. закрепилось в лексиконе христианских авторов. До этого времени греческий термин *каволическѣс* был характерен для языка науки и поэтому заимствован латинской письменностью. С распространением христианства значение термина приобретало все больше смыслов: кафолическая церковь – это всеобщая церковь, то есть христианская, единственно правильная, правоверная [7, с. 49-51]:

Gdyż wedle zwyczaiu Katholicckiego [...]trzymac mamy iz tego dnia którego się Pan náš narodzil [4, с.7].

МДА, ф. 173.3 № 82 Ибѹ по преданїю церкве каволическїя держати [...] есмы, ѹкѹ в той день вонъ же гдѣ нашъ родися [5, с. 9].

РГБ, ф. 256 № 15: Егда по преданїю каволическїя церкве, содержати имамы: ѹкѹ тогѹ же дне егѹже гдѣ нашъ родися [6, с. 3].

Кроме лексемы *каволический* в обоих переводах встречаются и другие грецизмы, в большей степени их наличие характерно для перевода рукописи МДА, ф. 173.3 № 82: *biskup* – *архиерей* – *епископъ*

Так, грецизм *архиерей* в значении «первосвященник» [11, с. 74] мы обнаруживаем на месте польского *biskup*:

A iz Lukasz s dwu najwyzszych biskupow mianuje [4, с.71].

МДА, ф. 173.3 № 82: А понеже Лѹка стѣий двѹхъ высочайштѣхъ Архїереевъ воспоминаеть [5, с.92].

Такое чтение поддерживается и в переводах выдержек из «Церковныхъ анналов»:

РГБ, ф. 256 № 15: А иже стѣий Лѹка воспоминаеть двѹ архїереевъ великихъ [6, с. 34].

РГБ, ф. 247 № 52: А иже стѣий Лѹка воспоминаеть двѹ архїереевъ великихъ [12, с. 45].

Такая замена обусловлена прежде всего не идеологическим, а лингвистическим фактором – переводчики стремятся разграничить значения польской лексемы *biskup* – «христианский церковный сановник» и «священнослужитель в иудаизме, первосвященник» [9, с. 53].

В переводе рукописи РГБ, ф. 256 № 15 на месте польского *biskup* в данном примере мы находим лексему *епископъ*:

...еже стѣий Лѹка двѹхъ наивящихъ епїскопѹвъ [архїереевъ рекша] именѹеть [6, с.7].

Обращает на себя внимание вставка переводчика в скобках, где лексема *епископъ* поясняется

⁶ На полях: Przeilidowanie na katholiciki.

⁷ На полях: Гоненїе на Православныхъ.

лексемой *архидерей*, которая встречается в этом значении и далее:

Lecz sam Kaiphasz był nawyzszym biskupem / bez ktorego Annasz nic konczyc y sadzić nie mogli [4, с.15].

РГБ, ф. 256 № 15: Но сам Каифа бѣше высочайшимъ Архидереемъ, без негоже и Анна ничто же совершити и сѣдѣти не можаше [6, с.25].

РГБ, ф. 247 № 52: Но самъ Каифа бѣше наивыщимъ архидереемъ без него же и Анна ничто же совершити и сѣдѣти не можаше [12, с. 40].

В данном фрагменте, где речь идет о первосвященнике Каиафе, в переводе рукописи РГБ, ф. 256 №15 есть приписка идеологического характера:

Сїя в единомъ Первосвщенницѣ написа Баронїи не ради Історїи, но ради подтвержденїя Монархїи Папы своегѡ [6, с. 25].

Не месте польской лексемы *biskup* – «христианский священнослужитель» в обоих переводах мы находим лексему *епускопъ*:

Wiktor Papież jako czynu nad trzoda Boża pasterz / chac wszystkie kościoły zjednoczyć / rospisał listy do wszystkich wchodnych y zachodnych koscioło / aby się na Synod y Biskupi ziachawszy / zdanie mu y obyczay stary [4, с. 99].

РГБ, ф. 256 № 15: Папа ѡкѡ Бодрый Стада Божїя Пастырь хотѣвъ вся цркви соединити, написа [...] ко всѣмъ восточнымъ и западнымъ цркѡмъ еже собравшимся еп и пѡв разумъ и [...] какѡ то жизнь праздноваша же и про [...] написати [6, с. 113].

МДА, ф. 247 № 52: Того ради собращася епѣпи в разныхъ странахъ на соборы местныя, и соглашася на сїе вся цркви восточныя [12, с.116].

Грецизм *архидерей* – «первосвященник» на месте польского сущ. *biskup* встречается, например, в переводе аргументов Нового Завета Елифвниа Славинецкого:

Евр.4:15 Архидерей наш – nawyzszy Biskup nazs [13, с. 214].

Грецизм *игемонъ* – «вождь» [14, с. 296] встречается в переводе рукописи МДА, ф. 173.3 №82 на месте польской лексемы *starosta*. Его появление здесь обусловлено не стремлением переводчика избежать уподобления церковнославянских лексем польским: перед переводчиком встает вопрос архаизации стиля и воспроизведения библейского узуса. Интересно отметить, что принципиально иной подход выработан в переводе рукописи РГБ, ф. 256 № 15: здесь мы наблюдаем тенденцию уподобления церковнославянских лексем польским (*старѡишина* на месте польск. *starosta*):

Bo Starostowie tego chcieli z niego spichaili / y tego chcieli dawali. Szate one kapłana nawyzszego / abo ornat który ieścze od Moyzeša wczynioni na puśczy do onego czasu trwał / w moc swoje Rzymianie wziali [4, с.12].

МДА, ф. 173.3 №82: Понеже Игемоны егоже хотехѣ низлагахѣ и комѣ хотяхѣ даяхѣ. Ризѣ Первосвѣщенника, которая еще ѡ Моусея в Пустынѣ содѣланна, до сїе време бѣше, во область свою Римляне взяша [5, с. 29].

РГБ, ф. 256 № 15: Ибо старѣишины егоже хотяхѣ с него свергахѣ, и емѣже хотяхѣ давахѣ, одеждѣ онѣю сщенника вышняго, или Ѥкрашенїе еже еще Мѡусеомъ сотворенное в пѣстыни, до онагѡ време пребываше, взяша римляне во власть свою [6, с. 40].

В этом же фрагменте примечательным оказывается и перевод польского слова *ornat* – «риза, утварь» [9, с. 582]. Очевидно, что лексема *ornat* является заимствованием и восходит к латинскому средневековому *ornatus* со значением «элемент церковной утвари» [15, с. 582], которое вытеснило значения «украшение», «одежда». В переводе рукописи МДА, ф. 173.3 № 82 польскому *ornat* соответствует церковнославянское *риза*. Эта лексема встречается еще в древних переводах, выполненных с греческого языка: Супрасальской рукописи, в Зоографском и Мариинском Евангелии [14, с. 581]. В переводе, отраженном в рукописи РГБ, ф. 256 №15, на этом месте мы находим лексему *Ѥкрашенїе*. В древних памятниках церковнославянского языка лексема *Ѥкрашенїе* не представлена в значении «облачение священника», однако близкое значение «убор, наряд» дает нам словарь Академии Наук [16, с. 336]. Также известна лексема *укущение* – «одежда», она включена в словарь староболгаризмов и церковнославянизмов русского языка [17, с. 136] и встречается в Толковом Апостоле XV в. Тим.1. II.9 (Оп. II.1. 164):

Тако жены въ укущенїи лѣпѣ [18, с. 1193].

Таким образом, в нашем случае лексема *Ѥкрашенїе* возникает под влиянием польского источника и является калькой с латинского языка, с другой стороны, ее появление поддерживается и чтениями, представленными в памятниках церковнославянского языка. Приведем еще пример функционирования лексем *риза* и *Ѥкрашенїе* в переводах «Церковных деяний» Барония Цезаря:

Był ten ornat iako przywiley od Boga dziedzicznego kapłanstwa / bez którego nawyzszy kapłan służyć v ołtarza nie mogli. Były przy nim y drugie dwoie ochedostwa / które zwano Rationale y Humerale, drogiemi kamienmi osadzone [4, с.13].

МДА, ф. 173.3 № 82: Бяше Риза оная аки крѣпость ѿ бгѣ дѣдичнагѡ свещѣства без котороу Первосвещенникъ слѣжити у олтаря неможаше. Бяхѹ приней и дрѹгая два украшенія, ѿже нарицахѹ: Rationale⁸, logion, словесное Numerale, еромис, верхняя риза, драгими каменїями обложенныя [5, с. 33].

РГБ, ф. 256 № 15: Бысть сїе ѹкрашенїе ѿкѡ ѹрокѡ ѿ бгѣ дѣдичнаго свещѣства без негоже наивящнїй священникъ не можаше слѣжити. Быша ѹ негѡ и дрѹгїя двѣ одежды, ѿже именованѹ ризѹ долгѹю, и ризѹ тресновитѹ, драгими каменами всажденныя [6, с.42].

Еще одним примером, отражающим архаизацию стиля в переводе рукописи РГБ, ф. 256 № 15, является грецизм *кринь* на месте польского *lilia*:

Grzegorz Nykkenski tako o nieu pišet: Така myrrhe zmieszana z czystoscia liliey [4, с. 33].

РГБ, ф. 256 № 15: Григорїй Нийскїй сище ѡ ней пишеть Таковѹ смѹрнѹ смѣшеннѹ с крѡномъ чистоты [6, с.154].

МДА, ф. 173.3 №82: Григорїй ...такѡ ѡ ней пишеть: Таковое мѹро смѣшенное с чистотоѹ лилий [5, с.53].

Грецизм *кринь* является древним заимствованием и встречается еще в Мариинском и Ассеманьевом Евангелиях: *сѡмотрите кринь сельныхъ како растѣтъ* (Мт 6, 28). В Зоографском Ев. на этом месте – лексема *цвѣтъ* [14, с. 294]. Данные словарей демонстрируют, что к XVII в. семантическое значение лексем *кринь* и *лилия* не сформировано до конца: памятники показывают, что лексемы взаимозаменяемы и их значение варьируется. Так, словарь XI–XVII вв. дает следующее определение лексеме *кринь*: *лилия, или любой полевой цветок* [11, с. 57]. В XV веке лексема *лилия* появляется в травниках и Геннадиевской Библии *лилиум*... по русски *кринь*. В словаре XI–XVII вв. есть еще одна лексема – *лилий* – *белый лилий* именуется ирис [11, с. 235]. В Геннадиевской Библии *кринь* и *лилия* оказываются взаимозаменяемы: и отъ всехъ цвѣтъ избралъ еси себѣ лилии (на полях – *ирись*) единь. В первом издании Словаря Академии Российской лексеме *лилия* дано уже более развернутое значение: *лилий, Liliū candidū, растение от корня ежегодно возрождающееся; корень луковицею овальною, величиною с яйцо чешуйчатое, чешуи наподобие черепицы, одна сверх другой находящиеся, сочные, белые, остроконечные, снаружи выпуклые, снутри ровные, гладкие, цветки занимающие верх стебля попеременно выходящие, состоящие*

из шести лепестков, белизною снегу подобных, копиевидных, тупых, прямо стоящих, с загнутыми назад краями. Цветы имеют сильный приятный запах, корень употребляется как смягчительное средство. Произвольно растет на востоке, в других же масштабах разводят в садах [16, с.1210].⁹

Лексема *кринь* обозначена как грецизм с пометой см. *лилия* [16, с. 955]. НКРЯ представляет нам данные о том, что слово *кринь* используется в поэзии конца XVIII – начала XX вв [19].

В переводе рукописи МДА, ф. 173.3 № 82 встречается грецизм *свгклитъ* и производные от него прилагательные. Эта лексема возникает на месте польского слова *senat* в следующих значениях: «совокупность высших сановников в античных и средневековых государствах» и «советник» [11, с.152]:

У Orozyus stary pisarz iako się wyzsey wspomniāło / gdy Seianowi oncmu / to w Senacie Rzymkim przeszkode przypisał [4, с.18].

МДА, ф. 173.3 № 82: писатель, ѿкоже воспомянѹся вышше, егда Сеанѹ оноуѹ, в Свгклитѣ римстѣмъ повреждающѹ [5, с. 45].

РГБ, ф. 256№15: И Оросїй древнїй Писарь, акѡ же прежде воспомянѹся, оноуѹ Сеянови, сїе препятїе в Сенатѣ Римском причитая [6, с. 33].

Co iz za swoim wyrokiem Senatu sie nie dokladaiac uczynili: Senat Rzymki Pana naszego za Boga osadzic nie chcial [4, с. 17].

МДА, ф. 173.3 № 82: что еже за своимъ законенїемъ не соверши в Свгклитѣ сотвори: Свгклитѣ римскїй Богом разсѹждати не хотяше [5, с. 44].

РГБ, ф. 256 № 15: то, понеже по своему Повеленїю несогласився с Сенатомъ, сотвори Сенатѣ Римскїй, Гдѣ нашего невосхотѣ за Бгѣ почести [6, с. 32].

Грецизм *свгклитъ* и производное от него прилагательное *свгклитовъ* встречается в Лаврентьевской летописи 1377 г., однако, по данным Словаря XI–XVII вв., большая часть словоупотребления приходится на памятники XVI–XVII вв. [11, с.151–152]. Вероятно, что появление этого грецизма связано с сознательной попыткой русских книжников архаизировать письменность. Судя по всему, к XVIII веку на замену этому грецизму приходит латинизм *сенатъ*. В этимологическом словаре Фасмера отмечается, что его активное употребление в русском языке начинается с трудов Феофана Прокоповича [20]. Нельзя не отметить и тот факт, что Правительст-

⁸ Зачеркнуто Rationale.

⁹ Словарная статья цитируется без сохранения исходной орфографии.

вующий Сенат был создан Петром I-ым в 1712 году. В Словаре Академии Российской лексема *сенать* с пометой «латинизм» имеет следующие значения: 1. *сословие знаменитых особ, в котором предшествует сам государь и от которого зависят все прочие судебные места*; 2. *место, где сие сословие собирается* [16, с. 419]. Гречизм *свѣклитъ* в словаре уже отсутствует. Приведем еще один пример его употребления в переводе рукописи МДА, ф. 173.3 № 82:

Nieczystość pohanował / zwłaszcza między Senatorskimi niewiastami / u zystowney nieczystości zakazował [4, с. 5].

МДА, ф. 173.3 № 82: Нечистотѣ удержа паче между сиглітѣскими женами и вбрѣтненнѣю нечистотѣ запрещае [5, с.15].

РГБ, ф. 256 № 15: Нечистотѣ укроти наипаче междѣ гдсѣкими женами и мздоискательныя скверны¹⁰ запрети (возбранае)¹¹ [6, с.27]

В переводе МДА, ф. 173.3 № 82 нам встретилась еще одна древняя лексема – *сонмище*. В ранних переводах, выполненных с греческого языка, она обычно появляется на месте греческой лексемы συναγωγή со значением «сборище, собрание» [14, с. 662]:

Tegoż roku Zydowie / abo ono Koncylium Synedryn / do Jana ś. posły wyprawili [4, с. 319].

МДА, ф. 173.3 № 82: Тогѣ же лѣта Іудее или оно сонмище Синедринѣ послаша ко Іѣваннѣ послы [5, с. 431].

РГБ, ф. 256 № 15: Тогѣ же лѣта жидове, или оный совѣтъ Сїнедринѣ, ко стѣмѣ Іѣваннѣ послаша послы [6, с.415].

Польские тексты, являющиеся источниками перевода для русских книжников, относятся к западной неправославной традиции, культурные реалии которой требуют адаптации на православной почве. Для переадресации элементов иноязычной культуры переводчики используют разные приемы: пропуски фрагментов, устранение идеологически неверных формулировок, введение в текст перевода хорошо освоенных заимствований из греческого языка. Несмотря на то, что в текстах использованы различные переводческие стратегии (перевод МДА, ф. 173.3 № 82 более модернизирован, перевод РГБ, ф. 256 № 15 – формализован), приемы адаптации реалий характеризуют оба перевода, в первую очередь речь идет о стилистической архаизации. Можно предположить, что переводчик МДА, ф. 173.3 № 82 намеренно приближает стиль перевода к

книжной традиции. В этом нас убеждают примеры с такими лексемами, как *игемонъ*, *риза*, *кринь*. Однако эта тенденция не отражается на лексемах, которые недавно вошли в активное употребление: переводчик восприимчив к новым словам и последовательно использует их в переводе. Возникновение архаичных лексем во втором переводе, скорее, связано с его датировкой: переводчик придерживается привычных церковнославянских аналогов, которые к этому времени еще не успели выйти из употребления.

Список источников

1. *Пентковская Т.В.* «Слово о милости» в церковнославянском переводе второй половины XVII века и его польский оригинал: передача реалий. М.:Slovene, 2017, № 2. С. 216–243 с.

2. *Николаев С. И.* Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв. Библиографические материалы. СПб.: Славяноведение №2, 2008. 160 с.

3. *Новак М. О.* «Не велель Ориген книг толковать»: комментарии и глоссы в восточнославянском переводе Церковных annales Барония XVII века. V: Slavistica Vilnesis, 2022, т. 67(1). С. 41–57 с.

4. Roczne dzieie kościelne od narodzenia Pana u Boga naszego Jesusa Christusa/ Wybrane z rocznych dzieiow kościelnych Cesara Baroniusza Kardynała S.R.K.nazwanych ANNALES ECCLESIASTICI. Prze X. Piotra Skarge. URL: <https://books.google.ru/books?id=vhlAAAcAAJ&pg=PA6&lpg=PA6&dq=Roczne+dzieie+ko%C5%9Bcielne+od+Narodzenia+Pana+y+Boga+naszego+Jesusa+Christusa&source=bl&ots=hYKveFdApp&sig=ACfU3U3gMayry9qroCV4FH8P0spwmw1A&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKewinp-> (дата обращения: 20.09.2025).

5. Деяния церковные и гражданские от рождения Христова до 1198 лета [рукопись]. [Б.м.], вторая половина XVIII в., МДА, ф. 173.3 № 82. URL: <https://search.rsl.ru/ru/view/01005110482?redirect=http%3A%2Ffdlib.rsl.ru%2Frsl01005000000%2Frsl01005110000%2Frsl01005110482%2Frsl01005110482.pdf>. (дата обращения: 20.09.2025).

6. Церковная история [рукопись] / Бароний, Цезарь. Москва, 1689 г., РГБ, ф. 256 №15. URL: <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01004095018?page=1&rotate=0&theme=white> (дата обращения: 20.09.2025).

7. *Подтергера И.А., Томеллеру С.В.* Catholicus: съборный – каѳолическїи – православный (из истории термина). // Русский язык в научном освещении. М.: 1 (17), 2009. С. 44–108.

8. Церковная история Барония [рукопись]. [Б. м.], конец XVII в. (конец XVII – начало XVIII вв.), РГБ, ф. 256 № 16. URL: <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01004095044?page=1&rotate=0&theme=white> (дата обращения: 20.09.2025).

9. Słownik polszczyzny XVI wieku, 1956. URL <http://spxvi.edu.pl/indeks/haslo/44050> (дата обращения: 15.07.2019).

¹⁰ Зачеркнуто *нечистотѣ*.

¹¹ В отличие от выше приведенных примеров, здесь – другой почерк.

10. Томеллеры В. С. Некоторые заметки о терминологии переводных сочинений: славянская передача термина «catholicus» в новгородских переводах с латыни. Л.: Rossica Olomucensia. Časopis pro ruskou a slovanskou filologii, 55/2, 2016. С. 5–42.
11. Словарь русского языка XI–XVII вв. М.: Наука, 1975. URL: <https://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=xi-xvii> (дата обращения: 15.07.2019).
12. Деяния церковные Цезаря Барония [рукопись], последняя четверть XVII в, РГБ, ф. 247 No52. URL: <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01004890559?page=1&rotate=0&theme=white> (дата обращения: 20.09.2025).
13. Пентковская Т. В. Новый Завет в переводе книжного круга Епифания Славинецкого и польская переводческая традиция XVI в.: перевод аргументов к Апостолу. М.: Русский язык в научном освещении. № 1 (31), 2016. С. 182–226.
14. Старославянский словарь (по рукописям X–XI вв.) под ред. Р. Цейтлин. М.: «Русский язык», 1994. URL: <https://macedonia.kroraina.com/cejtlin/index.htm> (дата обращения: 25.07.2019).
15. Большой латинско-русский словарь. Vocabularium latinorvssicvm magnvm по материалам словаря И. Х. Дворецкого. Латинско-русский словарь. Дворецкий И. Х. 2-е изд., перераб. и доп. М.: 1976. URL: <http://linguaeterna.com/vocabula/> (дата обращения: 15.07.2019).
16. Словарь Академии Российской. Спб, при Императорской Академии наук, 1789. URL: <https://www.prlib.ru/item/365953> (дата обращения: 25.05.2019).
17. Филкова П. Староболгаризмы и церковнославянизмы в лексике русского литературного языка. Учебный словарь. Софийский Университет Климент Охридски, 1973, т.3. 136 с.
18. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам: труд И. И. Срезневского. СПб.: издание Отд-ния рус. яз. и словесности Императорской акад. Наук, 1890–1906, 538 с.
19. НКРЯ. URL: <http://ruscorpora.ru/old/search-orthlib.html>. (дата обращения: 17.07.2019).
20. Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера. URL: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/search?s=%D1%81%D0%B5%D0%BD%D0%B0%D1%82>. (дата обращения: 19.07.2019).
3. Novak, M. O. (2022). “*Ne vele` Origen knig tolkovat`*”: *kommentarii i glossy v vostochnoslavjanskom perevode Tserkovnykh annalov Baroniya XVII veka* [“Origen Ordered Not to Interpret Books”: Commentaries and Glosses in the East Slavic Translation of the Church Annals of Baronius in the 17th Century]. V: Slavistica Vilnesis. T. 67(1), pp. 41–57. (In Russian)
4. *Roczne dzieie kościelne od narodzenia Pana y Boga naszego Jesusa Christusa/ Wybrane z rocznych dzieiow kościelnych Cesara Baroniusza Kardynala S. R. K. nazwanych ANNALES ECCLESIASTICI. Prze X. Piotra Skarge* [Annual Church Acts from the Nativity of Our Lord and God Jesus Christ / Selected from the Annual Church Acts of Emperor Baronius Cardinal S.R.K. Called ANNALES ECCLESIASTICI. By Father Piotr Skarga]. URL: <https://books.google.ru/books?id=vhlAAAACAAJ&pg=PA6&lpg=PA6&dq=Roczne+dzieie+ko%5B%9Bcielne+od+Narodzenia+Pana+y+Boga+nazego+Jesusa+Christusa&source=bl&ots=hYKveFdApp&sig=ACfU3U3gMayry9qroCV4FH8P0spwmw1A&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwinp-> (accessed: 20.09.2025). (In Polish)
5. *Deyaniya serkovnie i grashdanskie ot rozhdestva Xristova do 1198 leta (rukopis)* [Church and Civil Acts from the Birth of Christ to the Year 1198 (a manuscript)]. (B. m.), vtoryaya polovina XVIII v., MDA, f. 173.3 No82. URL: <https://search.rsl.ru/ru/view/01005110482?redirect=http%3A%2F%2Fdlb.rsl.ru%2Frs101005000000%2Frs101005110000%2Frs101005110482%2Frs101005110482.pdf>. (accessed: 20.09.2025). (In Russian)
6. *Serkovnaya istoriya (rukopis)* (1689) [Church History (a manuscript)]. Baroni, Sezar. Moscow, RGB, f. 256 No. 15. URL: <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01004095018?page=1&rotate=0&theme=white> (accessed: 20.09.2025). (In Russian)
7. Podtergera, I. A., Tomelleri, S. V. (2009). *Catholicus: s`bor`nyi – kaolicheski – pravoslav`nyi (iz istorii termina)* [Catholic: Collective – Orthodox (from the history of the term)]. Russkii yazyk v nauchnom osveschenii. No. 1 (17), pp. 44–108. Moscow. (In Russian)
8. *Serkovnaya istoriya Baroniya (rukopis)* [Ecclesiastical History of Baronius (a manuscript)]. (B. m.), konets XVII v. (konets XVII - nachalo XVIII vv.?), RGB, f. 256 No. 16. URL: <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01004095044?page=1&rotate=0&theme=white> (accessed: 20.09.2025). (In Russian)
9. *Słownik polszczyzny XVI wieku, 1956* [The Dictionary of the Polish Language of the 16th Century]. URL: <http://spxvi.edu.pl/indeks/haslo/44050> (accessed: 15.07.2019). (In Polish)
10. Tomelleri, V. S. (2016). *Nekotorye zametki o terminologii perevodnykh sochinenii: slavyanskaya peredacha termina “catholicus” v novgorodskikh perevodakh s latyni* [Some Ideas about Terminology in Translated Works: Slavic Translation of the Term “Catholicus” in Novgorod Translations from Latin]. Časopis pro ruskou a slovanskou filologii. No. 55/2, pp. 5–42. Leningrad, Rossica Olomucensia. (In Russian)
11. *Slovar` russkogo yazyka – XI-XVII vv.* (1975) [Dictionary of the Russian Language – the 11th–17th Centuries]. Moscow, Nauka. (In Russian)

References

1. Pentkovskaya, T. V. (2017). “*Slovo o milosti*” v *tserkovnoslavjanskom perevode vtoroi poloviny XVII veka i ego pol'skii original: peredacha realii* [“The Word for Mercy” in the Church Slavonic Translation of the Second Half of the 17th Century and Its Polish Original: Realia Interpretation]. Moscow, Slověne = Словѣне. International Journal of Slavic Studies. No. 2, pp. 216–243. (In Russian)
2. Nikolaev, S. I. (2008). *Pol'sko-russkie literaturnye svyazi XVI–XVIII vv* [Polish-Russian Literary Relations in the 16th–18th Centuries]. Bibliograficheskie materialy. Slavyanovedenie. No. 2, p. 160. St. Petersburg. (In Russian)

12. *Deyaniya serkovnie Sezarya Baroniya (rukopis), poslednyaya chetvert XVII v.* [Ecclesiastical Acts of Caesar Baronius (a Manuscript), the Last Quarter of the 17th Century]. RGB, f. 247 No. 52. URL: <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01004890559?page=1&rotate=0&theme=white> (accessed: 20.09.2025). (In Russian)

13. Pentkovskaya, T. V. (2016). *Novyi Zavet v perevode knizhnogo kruga Epifaniya Slavinetskogo i pol'skaya perevodcheskaya traditsiya XVI v.: perevod argumentov k Apostolu* [The New Testament Translated by the Book Circle of Epiphanius Slavinetsky and the Polish Translation Tradition of the 16th Century: Translation of the Arguments to the Apostle]. Moscow, Russkii yazyk v nauchnom osveschenii. No. 1 (31), pp. 182–226. (In Russian)

14. *Staroslavjanskii slovar' (po rukopisyam X – XI vv.)* (1994) [Old Church Slavonic Dictionary (based on manuscripts from the 10th–11th centuries)]. Pod red. R. M. Tseitlin. Moscow, “Russkii yazyk”. URL: <https://macedonia.kroraia.com/cejtlin/index.htm> (accessed: 25.07.2019). (In Russian)

15. *Bol'shoi latinsko-russkii slovar'* (1976). [Comprehensive Latin-Russian Dictionary]. Vocabularium latinorvssicvm magnvm po materialam slovarya I. Kh. Dvoret'skogo. Latinsko-russkii slovar'. I. Kh. Dvoret'skii. 2-e izd., pererab. i dop. Moscow. URL: <http://linguaeterna.com/vocabula/> (accessed: 15.07.2019). (In Latin, in Russian)

16. *Slovar' Akademii Rossiiskoi* (1789) [Dictionary of the Russian Academy]. Spb, pri Imperatorskoi Akademii nauk. URL: <https://runivers.ru/lib/book3173/10110/> (accessed: 25.05.2019). (In Russian)

17. Filkova, P. (1973). *Starobolgarizmy i tserkovnoslavjanizmy v leksike russkogo literaturnogo yazyka* [Old Bulgarian and Church Slavonic Words in the Vocabulary of the Russian Literary Language]. Uchebnyi slovar'. Sofiiskii Universitet Kliment Ohridski. T. 3, 136 p. (In Russian)

18. *Materialy dlya slovarya drevnerusskogo yazyka po pis'mennym pamyatnikam: trud I. I. Sreznevskogo (1890–1906)* [Materials for a Dictionary of the Old Russian Language Based on Written Sources: The Work of I. I. Sreznevsky]. 538 p. St. Petersburg, izdanie Otd-niya rus. yaz. i slovesnosti Imperatorskoi akad. nauk. (In Russian)

19. *NKRYA* [National Corpus of the Russian Language]. URL: <http://ruscorpora.ru/old/search-orthlib.html>. (accessed: 17.07.2019). (In Russian)

20. *Etimologicheskii onlain-slovar russkogo yazyka Maksa Fasmera* [Max Vasmer's Online Etymological Dictionary of the Russian Language]. URL: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/search?s=%D1%81%D0%B5%D0%BD%D0%B0%D1%82> (accessed: 19.07.2019). (In Russian)

The article was submitted on 14.10.2025
Поступила в редакцию 14.10.2025

Мещерякова Екатерина Александровна,
выпускница аспирантуры,
Московский государственный университет
им. М.В. Ломоносова,
119991, Россия, Москва,
Ленинские горы, ГСП.
meshcheryakova.jvclub@gmail.com

Meshcheryakova Ekaterina Aleksandrovna,
graduate student,
Lomonosov Moscow State University,
Leninskie Gory, GSP,
Moscow, 119991, Russian Federation.
meshcheryakova.jvclub@gmail.com